

WHITEPAPER

**AUDIO-DUBBING
FÜR MUSEEN
INTERNATIONAL**

RENOARDE
digital-design + marketing

VON REINHOLD BAYER

WHITEPAPER:

**AUDIO-DUBBING ALS
SCHLÜSSEL ZUR
INTERNATIONALEN
KOMMUNIKATION**

VON REINHOLD BAYER

INHALTSVERZEICHNIS

1. Executive Summary
2. Einleitung
3. Die Herausforderung internationaler Zielgruppen
4. Renoarde Voice: Schnell, skalierbar, hochwertig
 - 4.1 Leistungsübersicht
 - 4.2 Technischer Workflow
 - 4.3 20 Sprachen in 7 Tagen
5. Case Study: RailOne — Safety-Filme in 10 Sprachen
6. Anwendungen für Museen
7. Anwendungen für HR-Abteilungen
8. Anwendungen für Sicherheits-Abteilungen
9. Barrierefreiheit: Mehr als nur Untertitel
10. Wirtschaftliche Vorteile und ROI
11. Implementierung & Best Practices
12. Fazit
13. Kontakt

1.

EXECUTIVE SUMMARY

Audio-Dubbing ist mehr als bloßes Übersetzen von Tonspuren: Es ist ein entscheidender Faktor, um Inhalte einem globalen Publikum verständlich, emotional und barrierefrei zu vermitteln.

Renoarde Voice bietet Museen, Personal- und Sicherheits-Abteilungen eine voll integrierte Lösung — von der KI-Übersetzung über synthetische Premium-Voices bis zum finalen Studio-Mix in bis zu 20 Sprachen innerhalb von nur sieben Tagen. Ein Leuchtturmprojekt ist unsere Safety-Film-Produktion für RailOne: zehn Sprachen, vom Storyboard bis zur Nachvertonung alles „Made in Regensburg“.

-

2.

EINLEITUNG

In einer vernetzten Welt müssen Organisationen jeder Größe ihre Kommunikation internationalisieren. Ob Ausstellungstour im Museum, Onboarding neuer Mitarbeitender oder verpflichtende Sicherheitsunterweisung: Audio-Dubbing ermöglicht es, Zielgruppen in ihrer Muttersprache abzuholen und Inhalte kulturell adäquat zu vermitteln. Dieses Whitepaper zeigt auf, wie Museen, HR- und Sicherheits-Abteilungen mit Renoarde Voice ihre Medienprojekte effizient, qualitativ hochwertig und inklusiv realisieren.

3.

DIE HERAUSFORDERUNG INTERNATIONALER ZIELGRUPPEN

- Sprachbarrieren mindern die Wirkung: Fehlende Mehrsprachigkeit führt zu Informationsverlust und Frustration.
- Zeitdruck: Klassische Studios brauchen Wochen für eine Sprachfassung.
- Kosten: Sprecherhonorare und Studiomieten summieren sich schnell.
- Qualitätssicherung: Inkonsistente Stimmfarben oder Übersetzungsfehler beeinträchtigen Marken- und Schulungsqualität.
- Barrierefreiheit: Gehörlose oder sehbehinderte Nutzer benötigen zusätzliche Formate (Untertitel, Audiodeskriptionen).

4.

RENOARDE VOICE: SCHNELL, SKALIERBAR, HOCHWERTIG

4.1 Leistungsübersicht

- 20 Sprachen: von Deutsch und Englisch bis Chinesisch, Arabisch und Tschechisch.
- Turnaround: Sendefertige Dateiformate in 7 Tagen.
- Kostenersparnis: Bis zu 50 % günstiger als klassische Sprecherstudios.
- Quality-Control: Abschlussprüfung durch Muttersprachler, Studio-Mix nach EBU-Norm.

4.2 Technischer Workflow

1. Skript-Extraktion & KI-Übersetzung
 - Original-Manuskript aus Video extrahieren
 - GPT-basierte Fachübersetzung
 - Lektorat durch Muttersprachler
2. Stimmen-Synthese
 - Auswahl aus 30+ synthetischen Premium-Voice-Profilen

3. Synchronisation & Feinschliff

- Millisekundengenaue Time-Code-Zuordnung
- Manuelles Lip-Sync-Tuning

4. Mix & Quality-Control

- Stereo/5.1-Sendefertige Mixes
- Muttersprachler-QC, Loudness-Anpassung (EBU R128)

4.3 20 Sprachen in 7 Tagen

Dank automatisierter Pipelines und schlanker Produktionsprozesse können wir in einer Woche Sprachfassungen liefern, die in puncto Natürlichkeit und Timing klassischen Produktionen in nichts nachstehen.

5.

CASE STUDY: RAILONE – SAFETY-FILME IN 10 SPRACHEN

- Storyboard: Sicherheitsprozesse der Gleissicherung live vor Ort erfasst.
- Dreh: Industrial-Crew in Regensburg mit professionellem Equipment.
- Audio-Dubbing: 10 Zielsprachen (DE, EN, FR, ES, PL, CZ, IT, NL, RU, RO).

Ergebnis:

- Produktionszeit: 12 Arbeitstage
- Kosteneinsparung: 48 % gegenüber klassischem Tonstudio

Positive Feedback-Quotes von RailOne-Schulungsleitern

6.

ANWENDUNGEN FÜR MUSEEN

- Ausstellungstouren & Audioguides
- Museumsfilme & Einführungsclips
- Interaktive Medienstationen (Touchscreens mit Voice-Out)
- Vermittlung von Kunst & Kultur in Sprachen Ihrer internationalen Besucher

7.

ANWENDUNGEN FÜR HR-ABTEILUNGEN

- Onboarding-Clips für neue Mitarbeitende
- Compliance- und Code-of-Conduct-Schulungen
- Leadership-Training und People-Development
- Remote-Learning-Kurse in globalen LMS

8.

ANWENDUNGEN FÜR SICHERHEITS- ABTEILUNGEN

- Arbeitssicherheits-Schulungsfilme
- Maschinen-Bedienungsanleitungen
- Gefahrgut-Unterweisungen
- Evakuations- und Notfall-Briefings

9.

BARRIEREFREIHEIT: MEHR ALS NUR UNTERTITEL

- WCAG 2.1 & BITV 2.0-Konformität
- Screenreader-optimierte HTML5-Player
- Untertitel / Closed Captions
- Audiodeskriptionen für Sehbehinderte
- Keyboard-Navigation & Fokus-Indikatoren

10.

WIRTSCHAFTLICHE VORTEILE UND ROI

Kennzahl	RailOne	Erwartung bei Ihnen
Produktionszeit	−66 % (12 vs. 36 Tage)	−60 %
Kostensparnis	−48 %	40–50 %
Skalierbarkeit	1 Workflow für 10 Sprachen	bis zu 20 Sprachen

11.

IMPLEMENTIERUNG & BEST PRACTICES

1. Pilotprojekt (1 Min. Demo)
2. Workflows einrichten (Integration in Ihr LMS/Media-Asset-Management)
3. Qualitäts-Gate definieren (Glossar, Styleguide, QC-Checkliste)
4. Roll-out & Monitoring (Anzahl, Sprachen, Feedback-Loops)
5. Continuous Improvement (regelmäßige Updates & Voice-Library-Pflege)

12.

FAZIT

Mit Renoarde Voice transformieren Sie Ihre Museums-, HR- und Sicherheits-Kommunikation in ein globales, inklusives Erlebnis. Profitieren Sie von unserer Full-Service-Agentur-Kompetenz aus Regensburg: Strategie, Konzept, Produktion und Postproduktion — alles aus einer Hand, alles in bis zu 20 Sprachen und sendefertig in sieben Tagen. (JE NACH SCHWIERIGKEIT DER AUFGABE)

13.

KONTAKT

Reinhold Bayer

Geschäftsführer

Renoarde digital-design & marketing

Osterhofener Str. 12 • 93055 Regensburg

Tel: 0171 315 9321

E-Mail: letsgo@renoarde.de

Web: www.renoarde.de